

Machine Translation

Editor:

Harold Somers

Centre for Computational Linguistics, UMIST, Manchester, UK

Book Review Editor:

Doug Arnold

Dept. of Language and Linguistics, University of Essex, Colchester, UK

Honorary Editor:

Sergei Nirenburg

New Mexico State University, Las Cruces, USA

While respecting its historical link with the field of MT, *Machine Translation* is changing and broadening its scope of interest to encompass all branches of Computational Linguistics and Language Engineering, wherever they incorporate a MULTILINGUAL aspect. We therefore welcome submissions to the journal on THEORETICAL, DESCRIPTIVE OR COMPUTATIONAL ASPECTS of any of the following topics:

- machine translation and machine-aided translation
- human translation theory and practise multilingual text composition and generation
- multilingual information retrieval
- multilingual natural language interfaces
- multilingual dialogue systems
- multilingual message understanding systems
- corpus-based and statistical language modelling
- connectionist approaches to translation compilation and use of bi- and multilingual corpora
- discourse phenomena and their treatment in (human or machine) translation
- knowledge engineering
- contrastive linguistics
- morphology, syntax, semantics, pragmatics
- computer-aided language instruction and learning
- software localization and internationalization
- speech processing, especially for speech translation
- phonetics, phonology
- computational implications of non-Roman character sets
- multilingual word-processing
- the multilingual information society (sociological and legal as well as linguistic aspects)
- minority languages
- history of machine translation.

We would also welcome your suggestions about other features you would like to see in this journal, for example, special issues, squibs, topical comment.

Subscription Information:

ISSN 0922-6567

1997, Volume 12 (4 issues)

Subscription Rate: NLG 445.00/USD 265.00, incl.p/h.

Private Subscription Rate: NLG 200.00/USD 99.00, incl.p/h.

Special rate for members of ACL: NLG 169.00/USD 80.00, including postage and handling.

P.O. Box 322, 3300 AH Dordrecht, The Netherlands
P.O. Box 358, Accord Station, Hingham, MA 02018-0358,

<http://www.wkap.nl>

**Kluwer
academic
publishers**





Thousands of languages and
millions of words
proliferate in the world.

Yet non-verbal communication
sometimes drives home the
most powerful message.

Sign Language

Knowing how to read the signs, both verbal
and non-verbal, can make a difference in
the international business deal. Or a cross
cultural marriage. Or a multilateral treaty.

You'll find the keys in *Linguistics and Language
Behavior Abstracts (LLBA)*.

It's about word use and abuse. About the rapid
evolution of language. And how communication
shapes our lives.

In LLBA you'll find abstracts of scholarly articles and
books as well as bibliographical entries for book and
other media reviews and dissertations.

Think of LLBA as a sign of the times.

LLBA

Linguistics and Language Behavior Abstracts

P.O. Box 22206 San Diego, CA 92192-0206

619/695-8803 Fax: 695-0416

Internet socio@cerfnet.com

We welcome your visit to our Web site: www.socabs.org

LLBA is available in print; online from Knight-Ridder; on CD-ROM from SilverPlatter and NISC;
on magnetic tape from LLBA direct.

Journal of Logic, Language and Information

Managing Editor:

Dag Westerståhl

*Dept. of Philosophy, Stockholm University,
Sweden*

Editorial Assistant: Simon Winter

This is the official publication of the European Association for Logic, Language, and Information. The scope of the journal is the logical and computational foundations of natural, formal, and programming languages, as well as the different forms of human and mechanized inference. It covers the logical, linguistic, and information-theoretic parts of the cognitive sciences. Examples of main subareas are Intensional Logics including Dynamic Logic; Nonmonotonic Logic and Belief Revision; Constructive Logics; Complexity Issues in Logic and Linguistics; Theoretical Problems of Logic Programming and Resolution; Categorical Grammar and Type Theory; Generalized Quantification; Information-Oriented Theories of Semantic Structure like Situation Semantics, Discourse Representation Theory, and Dynamic Semantics; Connectionist Models of Logical and Linguistic Structures. The emphasis is on the theoretical aspects of these areas. The purpose of the journal is to act as a forum for researchers interested in the theoretical foundations of the above subjects and their interdisciplinary connections, with an emphasis on general ideas increasing coherence.

Subscription Information:

ISSN 0925-8531

1997, Volume 6 (4 issues)

Subscription Rate: NLG 505.00/USD 300.50, incl.p/h.

Special rate for members of the European Foundation for Logic, Language and Information: NLG 55.00, including postage and handling.

P.O. Box 322, 3300 AH Dordrecht, The Netherlands
P.O. Box 358, Accord Station, Hingham, MA 02018-0358, U.S.A.



<http://www.wkap.nl>

Kluwer
academic
publishers



Association for Computational Linguistics
1997 MEMBERSHIP, CHANGE OF ADDRESS AND EMAIL, AND ORDER FORM
MEMBERSHIP

Membership in the Association for Computational Linguistics is for the calendar year, regardless of when dues are paid. Membership includes a full year of the ACL Journal, Computational Linguistics, reduced registration at most ACL-sponsored conferences, and discounts on ACL-sponsored publications. Payments for membership dues, fund donations, back issues, and proceedings may be made in Europe or the USA. Follow the instructions under the PAYMENT heading carefully. *Provide all personal information, even if you have previously done so, to be sure the ACL membership database is up-to-date. Write legibly, please!*

FULL

NAME _____
(first) (last/family)

ADDRESS _____

INSTITUTION _____ **TELEPHONE** _____

(if not in address above)

E-MAIL ADDRESS _____ **FAX** _____

Please **IMMEDIATELY** notify the ACL Office of address and email changes. Journal copies returned due to bad addresses will not be remailed until a \$5.00 postage/handling fee is remitted. **EMAIL** (if available) **IS USED TO DISTRIBUTE** meeting, membership, and other announcements

MEMBERSHIP DUES FOR 1997

IMPORTANT NOTE: Renewals must be received no later than 1 April 1997 to avoid late payment fee assessment. Membership categories include Regular Members and the following: Couples with the same mailing address may be Joint Members; they will receive only one set of publications, but each will be eligible for all other member benefits. Students taking a full-time program of courses and not earning a regular income may become Student Members **WITH COPY OF CURRENT STUDENT ID**. Students who are not Student Members because of their income can still participate in student activities as Student-Employed. Also available are Retired and Unemployed memberships. **PLEASE CIRCLE OR HIGHLIGHT TYPE OF MEMBERSHIP BELOW THAT YOU DESIRE.** Late payment fee does not apply to new memberships.

Regular(\$50) Joint(\$60) Student(\$30) Student-Employed(\$50) Retired(\$30) Unemployed(\$30) **MEMBERSHIP DUES \$** _____

1st Class or Air (\$10 US, Canada, Mexico; \$25 elsewhere) **OPTIONAL JOURNAL MAILING \$** _____
RENEWALS received after 1 April 1997 pay \$10 additional postage/handling fee **LATE PAYMENT FEE \$** _____

INTERNATIONAL FUND: Allows ACL memberships and publications to be available to colleagues who have difficulty in using their national currencies for international transactions or for whom membership would otherwise be impossible. Contributions may be tax deductible; check local regulations. Receipts are available upon request. **INTERNATIONAL FUND \$** _____

THE DON AND BETTY WALKER INTERNATIONAL STUDENT FUND: This fund was set up to honor Don and Betty Walker. It supports select student travel to ACL meetings. Contributions may be tax deductible, and companies may provide matching funds; check local regulations. Receipts are available upon request. Make checks payable to "THE WALKER FUND". Visa and Mastercard payments are also accepted. **WALKER FUND \$** _____

TOTAL PAYMENT FOR MEMBERSHIP, WALKER AND INTERNATIONAL FUNDS \$ _____
(list in **PAYMENT SECTION**)

PAYMENT

METHOD OF PAYMENT (circle): CHECK MONEY ORDER CREDIT CARD BANK TRANSFER

CREDIT CARD INFORMATION (VISA AND MASTERCARD ONLY):

CARD NUMBER _____ **EXPIRATION DATE** _____

CARDHOLDER'S NAME (as appears on card) _____

GRAND TOTAL OF PAYMENT AUTHORIZED OR ENCLOSED) \$ _____

(total from **MEMBERSHIP** (above) and total from **PUBLICATION SECTIONS** (below))

PREPAYMENT is necessary; invoices and receipts are available upon request. The U.S. dollar price is definitive when paying in other currencies, although rounding off is appropriate. **CHECKS AND MONEY ORDERS SHOULD BE PAYABLE TO THE ASSOCIATION FOR COMPUTATIONAL LINGUISTICS** (or to ACL). Payment may be made by sending this form (or all pertinent details) and credit card information in email to acl@bellcore.com. The following payment choices are available:

1. CREDIT CARDS: Credit card payments **MUST BE MADE TO THE ACL OFFICE IN THE USA.** Visa and Mastercard only. Email, fax or hardcopy are acceptable.

2. CHECKS/MONEY ORDERS: TO THE ACL OFFICE IN THE USA: Send this dues statement in hardcopy with a check or money order to the address below. PAYMENTS MUST BE IN U.S. DOLLARS, DRAWN ON A U.S. BANK OR IN U.S. OR CANADIAN DOLLARS (CALCULATED AT THE CURRENT EXCHANGE RATE), DRAWN ON A CANADIAN BANK.

3. PAYMENTS TO EUROPE: Mail this form to Rosner with either (i) a Eurocheque or banker's draft IN SWISS FRANCS, payable "ACL" or (ii) a standard personal cheque drawn on a French bank in FRENCH FRANCS, payable "ACL" or (iii) photocopy evidence of interbank transfer to "ACL", account number 141.880.LAV at the Union Bank of Switzerland, 8 Rue du Rhone, CH-1211 Geneva 11, SWITZERLAND. Dollar price is definitive. For exchange rate information, use daily published exchange rate or see <http://www.cs.um.edu.mt/acl/>. NOTE THAT EUROPEAN MEMBERS SHOULD PAY THROUGH ROSNER UNLESS PAYING BY CREDIT CARD OR USE A U.S. BANK ACCOUNT.

4. PAYMENTS FROM JAPAN: Payments which were previously made through Prof. Makoto Nagao by bank transfer within Japan should now be made by credit card or hardcopy check or money order to the ACL Office in the USA by following one of the above sets of instructions. This change is being made for ease of accounting and, hopefully, will not inconvenience members.

Assoc. for Comp. Ling.	+1-908-873-3898 phone;		Dr. Michael Rosner	+356-32-90-25-04 phone;
P.O. Box 6090	+1-908-873-0014 fax		Dept. Computer Science & AI	+356-32-05-39 fax
Somerset, NJ 08875 USA	acl@bellcore.com		University of Malta	mros@cs.um.edu.mt
			Msida, MALTA	

PUBLICATIONS ORDER FORM

Institutions subscribe to the 1997 journal through MIT Press Journals, 55 Hayward Street, Cambridge, MA 02142, USA; phone +1-617-253-2889; fax +1-617-253-6779; journals-orders@mit.edu. Institutional orders for back issues (1988-) should also be ordered from MIT Press Journals. All other journal back issues orders, and all proceedings, are available through the ACL.

JOURNAL BACK ISSUES: Back issues of Computational Linguistics and two supplements, a Directory of Graduate Programs in Computational Linguistics, 3rd edition, and a Survey of Computational Linguistics Courses, revised in 1993, are available from the ACL Office. Surface mailing costs are included in the prices; additional charges for 1st class or air delivery are noted. ORDERS BY MEMBERS FOR USE IN LABORATORIES OR LIBRARIES MUST BE PAID AT THE "OTHERS" RATE.

1980-1995 VOLUMES--CIRCLE YEARS (1980-1990: Members \$30; Others \$60 | 1991-1996: Members \$40; Others \$80):
 1980 1981 1982 1983 1984 1985 1986 1987 1988 1989 1990 | 1991 1992 1993 1994 1995 1996 **BACK ISSUES \$** _____
 1st Class or air (each year: \$5 U.S., Canada, Mexico; \$10 elsewhere) **BACK ISSUE OPTIONAL MAILING COSTS \$** _____

SUPPLEMENTS--Circle choice (Members \$15; Others \$30):
 1992 Directory of Graduate Programs | 1993 Survey of Courses **SUPPLEMENTS \$** _____
 1st Class or air (each year: \$5 U.S., Canada, Mexico; \$10 elsewhere) **SUPPLEMENT OPTIONAL MAILING COST \$** _____

PROCEEDINGS: Proceedings are available for the ACL conferences listed below. COLING proceedings (below) may also be ordered through the ACL. Surface mailing costs are included in the prices; additional charges for 1st class or air delivery are noted. ORDERS BY MEMBERS FOR USE IN LABORATORIES OR LIBRARIES MUST BE PAID AT THE "OTHERS" RATE.

ACL PROCEEDINGS (each proceedings: Members \$30; Others \$60--1st Class or air: \$10 U.S., Canada, Mexico; \$25 elsewhere) CIRCLE or HIGHLIGHT CHOICE(S):
 19th, Stanford, 1981 20th, Toronto, 1982 21st, Cambridge, 1983 22nd, see Coling-84 below 23rd, Chicago, 1985 24th, New York, 1986
 25th, Stanford, 1987 26th, Buffalo, 1988 27th, Vancouver, 1989 28th, Pittsburgh, 1990 29th, Berkeley, 1991 30th, Newark, 1992
 31st, Columbus, 1993 32nd, Las Cruces, 1994 33rd, Cambridge, 1995 34th, Santa Cruz, 1996 35th, Madrid, 1997 (August 1997 delivery)

CONFERENCES ON APPLIED NATURAL LANGUAGE PROCESSING (each proceedings: Members \$30; Others \$60--1st Class or air: \$10 U.S., Canada, Mexico; \$25 elsewhere):
 First, Santa Monica, 1983 Second, Austin, 1988 Third, Trento, 1992 Fourth, Stuttgart, 1994
 Fifth, Washington, DC, 1997(May 1997 delivery)

EUROPEAN CHAPTER CONFERENCES (each proceedings: Members \$30; Others \$60--1st Class or air: \$10 U.S., Canada, Mexico; \$25 elsewhere):
 First, Pisa, 1983 Second, Geneva, 1985 Third, Copenhagen, 1987 Fourth, Manchester, 1989 Fifth, Berlin, 1991
 Sixth, Utrecht, 1993 Seventh, Dublin, 1995 Eighth, Madrid, 1997 (joint with ACL-97 above)

PROCEEDINGS TOTAL \$ _____
OPTIONAL MAILING TOTAL \$ _____

COLING PROCEEDINGS (note differences in proceedings prices; 1st Class or air delivery: 1984 is \$15 U.S., Canada, Mexico; \$25 elsewhere) and for subsequent years: \$20 U.S., Canada, Mexico; \$40 elsewhere):

COLING-84, Stanford, 1984 (Members \$45; Others \$90)	COLING-84 PROCEEDINGS \$	_____
COLING-88(2 vol.), Budapest, 1984 (Members \$45; Others \$150)	COLING-88 PROCEEDINGS \$	_____
COLING-90(3 vol.), Helsinki, 1990(Members \$95; Others \$190)	COLING-90 PROCEEDINGS \$	_____
COLING-92(4 vol.), Nantes, 1992(Members \$75; Others \$150)	COLING-92 PROCEEDINGS \$	_____
COLING-94, Kyoto, 1994 (Members \$85; Others \$170)	COLING-94 PROCEEDINGS \$	_____
COLING-96, Copenhagen, 1996(Prices to be determined)-Available March, 1997 for delivery	COLING-96 PROCEEDINGS \$	_____

TOTAL PUBLICATIONS PAYMENT \$ _____
 (list in PAYMENT SECTION)

[December 1996, Kathleen McKeown, ACL Secretary/Treasurer]

Guidelines for Submissions

Manuscripts for **Computational Linguistics** should be submitted on letter-size paper (8.5 by 11 inches, or A4), double-spaced and single-sided throughout, including footnotes and references. The paper should begin with an informative abstract of approximately 150–250 words. Manuscripts must be written in English. Contact the editor regarding the possibility of electronic submission.

Submissions may be made in any of the following categories:

Papers: This category includes contributions that report significant new research results in computational linguistics or that provide critical reviews of the literature on a particular topic. The length of a paper depends on its content, but it is suggested that manuscripts be limited to forty double-spaced pages. That is the equivalent of thirty journal pages. Each paper is fully refereed, being read by at least two members of the editorial board and usually by an additional expert in the particular subject area. The submission of an article to CL for refereeing means that the author certifies the manuscript is not copyrighted; nor has it been published or submitted for publication to another refereed journal. If any version of the paper has appeared, or will appear, in a non-refereed publication, the details of such publication must be made known to the Editor at the time of submission. The final version of a paper tentatively accepted for publication must be accompanied by a Copyright Transfer Agreement signed by all of the authors or, in the case of a "work for hire," by the employer. This written transfer is necessary under the 1978 U.S. Copyright law.

Letters to the Editor: This category includes statements of opinion on issues relevant to the readership. The Editor and the editorial board will evaluate the appropriateness of these contributions for inclusion.

Five copies of papers or three copies of letters should be sent to:

Julia Hirschberg, CL Editor
AT&T Labs-Research
180 Park Avenue, A237
Florham Park, NJ 07932-0971
(+1 973) 360-8330; acl@research.att.com

Squibs and Discussions: This category includes short articles reporting technical results, discussions of results, algorithms, or new computational linguistic data or tools of interest to the journal readership. Submission format is the same as for regular papers, but the length should in no case exceed eight journal pages. Electronic submissions (L^AT_EX source, postscript or plain text) are welcome and should be submitted to:

Pierre Isabelle, CL Squibs and Discussions Editor
RALI, DIRO
Université de Montréal
C. P. 6128, Succ. Centre-ville
Montreal, Quebec, CANADA H3C 3J7
(+1 514) 343-6161; isabelle@iro.umontreal.ca

Book Section: Anyone interested in reviewing a book, or in suggesting a book for review, should contact the Book Review Editor; publishers may also submit copies of books for review directly to:

Graeme Hirst, CL Book Review Editor
University of Toronto
Department of Computer Science
Toronto, CANADA M5S 3G4
(+1 416) 978-8747; gh@cs.toronto.edu

The FINITE STRING: Send (a) summaries of research in progress — of particular interest would be perspectives on the activities at a particular institution; (b) announcements of meetings of potential interest to the membership; and (c) personal notes (e.g., honors, moving, changes in status) to The FINITE STRING Editor. Time-sensitive material should be received by the first day of the second month of each quarter to appear in the next issue. Submissions (where possible in electronic form) should be sent to:

Richard Sproat, FINITE STRING Editor
Bell Laboratories
600 Mountain Avenue, 2D-451
Murray Hill, NJ 07974, USA
(+1 908) 582-5296; rws@research.bell-labs.com

Founded in 1962, the Association for Computational Linguistics (ACL) is the primary scientific and professional society for natural language processing research and applications. A European chapter was established in 1982. Besides publishing *Computational Linguistics*, the ACL holds international meetings (annually in North America, biennially in Europe) where the state-of-the-art in natural language processing research and development is presented. Recently, special interest groups on the Mathematics of Language, the Lexicon, Parsing, Generation, Computational Phonology, and Multimedia Language Processing have been formed; others are likely to be added.

President (1997)

Mitchell Marcus
University of Pennsylvania
Computer and Information Science
Philadelphia, PA 19104-6389 USA
(+1 215) 898-2538; mitch@linc.cis.upenn.edu

Vice-President (1997)

Eva Hajicova
Faculty of Math and Physics
Charles University
Malostranske n. 25
118 00 Pargue 1 - Czech Republic
(+42 2-7810623; hajicova@ufal.mff.cuni.cz)

Secretary-Treasurer (1995-98)

Kathleen McKeown
Columbia University
Department of Computer Science
450 Computer Science Building
New York, NY 10027, USA
(+1 212) 939-7118; acl@cs.columbia.edu
(+1 212) 666-0140 -fax

Office Manager (1995-98)

Priscilla Rasmussen
Association for Computational Linguistics (ACL)
P.O. Box 6090, Somerset, NJ 08875, USA
(+1 908) 873-3898; (+1 908) 873-0014 fax
acl@bellcore.com

Executive Committee

(1995-97)

(1996-98)

(1997-99)

(1997-99)

Journal Editor

Nominating Committee

(1995-97)

(1996-98)

(1997-99)

President, Vice-President, Associate Secretary-Treasurer and Chair of the ACL European Chapter

Kathleen McCoy, *University of Delaware*

Paul Jacobs, *SRA Corporation*

Bonnie Dorr, *University of Maryland*

Henry Thompson, *University of Edinburgh*

Julia Hirschberg, *AT&T Labs-Research*

Karen Sparck Jones, *University of Cambridge*

Douglas E. Appelt, *SRI International*

Oliviero Stock, *IRST*

ACL EUROPEAN CHAPTER OFFICIALS (1997-98)

Chair

John Nerbonne
Alfa Informatica
University of Groningen
P.O. Box 716
Oude Kijk in't Jatstraat 26
NL-9700 AS GRONINGEN, NETHERLANDS
(+31-50) 3635-815; nerbonne@let.rug.nl

Secretary

Susan Armstrong
ISSCO University of Geneva
54 route des Acacias
CH-1227 Geneva SWITZERLAND
(+41 22) 705-7113; susan.armstrong@issco.unige.ch

Treasurer

Michael Rosner
University of Malta
Computer Science and AI
Msida, MALTA
(+356) 3290-2504; mros@cs.um.edu.mt

Advisory Board

Chair, Secretary, and Treasurer
Lauri Karttunen, *Rank Xerox Research Centre*
Patrick Saint-Dizier, *IRIT CNRS*
Donia Scott, *University of Brighton*
Dan Tufis, *Ctr for Advanced Research*
in ML, NLP & CM

Erhard Hinrichs, *University of Tuebingen*

Nominating Committee (1995-98)

(1997-2000)

Ewan Klein, *University of Edinburgh*, Chair
Leonid Iomdin, *Russian Academy of Sciences*
Erhard Hinrichs, *University of Tuebingen*
Anne Abeille, *University de Paris 7*